

**Вострецова В.А.**

(ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР)

### **ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ПЕРЕДАЧИ ПРЕЦИЗИОННОЙ ИНФОРМАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ**

Выпускник-переводчик должен обладать определёнными профессиональными компетенциями, среди которых отдельно выделяют способность осуществлять устный последовательный перевод. Для ведения качественной переводческой деятельности будущему переводчику нужно иметь навыки перевода различных лексических единиц, отдельной группой среди которых выступают единицы прецизионной информации (ПИ).

По мнению переводоведа Л.Л. Нелюбина, «прецизионная информация – база информации в высказывании. Сложна для запоминания и представляет особую трудность для устного перевода» [2, с. 165]. Отдельно стоит отметить, что не все единицы ПИ являют собой определенные трудности для запоминания или перевода. Когда переводчик сталкивается с отдельными цифрами, случайными датами или незнакомыми именами и фамилиями, он должен максимально сконцентрироваться, чтобы не допустить никакой ошибки при передаче подобной информации. В случае если переводчику приходится иметь дело с какими-либо памятными датами или известными личностями, он сможет легко отыскать опоры в своей памяти для запоминания или адекватного перевода такой единицы ПИ при условии достаточного объёма фоновых знаний.

Традиционно ПИ разделяют на две основные группы: 1) буквенная или словесная ПИ, представленная именами собственными, должностями, титулами, днями недели, названиями месяцев и тому подобное; 2) цифровая или числовая ПИ, которая может быть выражена датами и числительными в их различных проявлениях [1, с. 51; 2, с. 201, 251]. Цифровая/числовая ПИ является более сложной для передачи, так как она обычно безассоциативна в сравнении с буквенной/словесной ПИ.

Работа с единицами ПИ напрямую связана, с одной стороны, с увеличением фоновых знаний, а с другой – с расширением оперативной памяти, так как без достаточного ее объема переводчик не столько не сможет перевести единицы ПИ, сколько не сможет удержать в голове такие единицы, например, если они представлены целым рядом слов или цифр.

В связи со сказанным выше на занятиях по устному переводу важно расширять оперативную память, используя при этом единицы ПИ.

Например, студентам предлагается воспроизвести по памяти после однократного прослушивания ряды чисел, дат или имен собственных, среди которых могут быть как известные, так и случайные единицы. После повторения данных рядов студентам предлагается назвать событие, связанное с датой, или назвать какой-то факт, связанный с именем собственным (сферу деятельности, страну, эпоху, должность и т. д.). В таком случае у студентов начинают формироваться ассоциации с той или иной единицей ПИ, что способствует лучшему запоминанию информации.

При переводе цифровой ПИ важно обращать внимание на интерференцию родного языка с иностранным языком. Например, определенные трудности у студентов могут возникать при устном переводе чисел в таких парах языков как русский-немецкий или русский-французский в связи с тем, что в этих парах языков числительные образуются по-разному (рус. *восемьдесят пять* – нем. *fünf und achtzig* – франц. *quatre-vingt cinq*). Студенты также могут допускать ошибки при переводе дат, отличающихся, например, написанием и произношением в британском и американском вариантах английского языка (рус. *двенадцатое июня одна тысяча восемьдесят второго года* – брит. англ. *the twelfth of June, nineteen eighty-two* – амер. англ. *June the twelfth nineteen eighty-two*).

Отработку навыка устной передачи цифровой ПИ можно проводить с помощью упражнений, при которых отрабатывается навык переключения между двумя языковыми кодами, что позволяет студентам не задумываться над каждой отдельной единицей цифровой ПИ в процессе последовательного перевода. Например, преподаватель быстро читает числа или даты поочередно на русском и иностранном языках, а студенты быстро переводят данные числа/даты. Далее можно отрабатывать тот же навык на уровне предложений, содержащих единицы цифровой ПИ. Такие же упражнения можно использовать и для перевода буквенной ПИ, с тем отличием, что при многократном воспроизведении определенной буквенной информации, последняя, с одной стороны, начинает формировать у переводчика определенные ассоциации, а с другой – переходит в разряд базисной информации, которая формирует фоновые знания переводчика.

Необходимо отметить, что над каждой отдельной единицей, конечно же, переводчику необходимо задумываться, однако в процессе устного последовательного или синхронного перевода в условиях временного лимита будущему переводчику необходимо довести навык перевода единиц ПИ до автоматизма, привлекая при этом ассоциации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта ; Наука. – 320 с.

*Воциков А.С.*

*(ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР)*

## МИФОЛОГЕМА КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В современном языкознании возник ряд направлений, которые изучают язык на стыке таких дисциплин как философия, психология, теология, культурология. Истоки этих направлений разработаны в трудах В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Э. Сепира и Б. Уорфа. Исследователи в своих работах подчеркивали необходимость изучения языка в его соотношении с человеком, обществом и культурой. В настоящее время данные концепции нашли отражение в активно развивающейся филологической дисциплине – лингвокультурологии. Как самостоятельное направление языкознания лингвокультурология – «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и культурного содержания» [1, с. 37].

Базовой межуровневой единицей лингвокультурологии, по мнению лингвистов, является лингвокультурема, объединяющая форму (знак) и содержание (языковое значение, культурный фон и ореол). В работах В.А. Масловой выделены следующие типы лингвокультурем: безэквивалентная лексика и лакуны; мифологизированные языковые единицы, которые отражают легенды, традиции, ритуалы, мифологемы и архетипы, закреплённые в языке; паремиологический фонд языка; фразеологический фонд языка; символы, стереотипы, эталоны; метафоры и образы языка; стилистический уклад языков; речевое поведение; речевой этикет [3, с. 36-37].

В ряду вышеуказанных языковых явлений особый интерес представляют национально-значимые мифологизированные языковые единицы – архетипы и мифологемы.

В основе каждого мифа лежит архетип. Данное понятие впервые было введено Карлом Густавом Юнгом в статье «Инстинкт и

бессознательность» (1919). Ученым под архетипом подразумевались изначальные, универсальные врождённые психические структуры, составляющие содержание коллективного бессознательного и лежащие в основе общечеловеческой символики, проявляющейся в сновидениях, мифах, сказках, легендах, художественной литературе [7, с. 343]. В современном языкознании под архетипом понимаются «наиболее общие, фундаментальные и общечеловеческие мифологические мотивы, лежащие в основе любых художественных, в том числе мифологических структур» [4, с. 111]. Репрезентацией (проявлением) архетипа в тексте является мифологема. Сегодня термин «мифологема» является устоявшимся в современной науке, для обозначения единицы мифологической системы, но среди ученых нет единогласия относительно его определения.

Рассмотрим варианты употребления данного понятия в научной лингвистической литературе. Российские исследователи в области филологии и лингвистики часто определяют мифологемы как «устойчивые, повторяющиеся в мифологических системах образы и мотивы, перекочевавшие в художественные тексты» [2, с. 62], «слова, служащие обозначением мифологических понятий» [6, с. 8]. Исследователь В.А. Маслова считает, что «мифологема – это важный для мифа персонаж или ситуация, это «главный герой» мифа, который может переходить из мифа в миф» [3, с. 13].

Наряду с термином мифологема в научной литературе встречаются также термины – мифологизм, мифема, мифологический персонаж, демонологема. На их основе строятся различные теории и концепции.

Важно отметить, что мифологемы сохраняют актуальность на современном этапе развития языка и культуры. С одной стороны, они содержат исторически зафиксированные единицы, которые приобрели символическое, эталонное значение в культуре. Они зафиксированы в мифах, легендах, традициях, обрядах, символах, поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах. С другой стороны, сегодня мифологемы активно используются в художественных и аудиовизуальных текстах в виде аллюзий, приобретают новые формы и содержание, вступают в интертекстуальные отношения с другим текстом, определяют и дополняют понимание индивидуально-авторского замысла текста. Следовательно, знание мифологем и сегодня входит в содержание лингвокультурной компетенции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы / В. В. Воробьев. – М. : Изд-во РУДН, 2008. – 340 с.
2. Левитская Н. А. Анализ мифологем и концептов как путь к пониманию литературного произведения / Н. А. Левитская,